

青年文庫
莎士比亞評論傳
李慕白著

中國文化服務社印行

青年文庫

李慕白著

莎士比亞評傳

中國文化服務社印行

中華民國二十三年三月初版

版權

所有

不准

翻印

莎士比亞評傳

每冊定價

土紙本國幣一元八角
湘紙本國幣三元

(外埠酌加運費匯費)

著者

李

慕

白

發行人

劉

百

閱

發行所

中國文化服務社

印刷所

中國文化服務社印刷廠

青 年 文 庫

主 編

朱雲影

程希孟

趙紀彬

編

審

委

員

王平陵

老舍

朱自清

朱光潛

徐仲年

梁實秋

陸晶清

陳西滢

范存忠

葉紹鈞

陸 序

吾輩李慕白先生在華盛頓大學專攻莎士比亞。現在應中國文化服務社之約，寫成這篇評傳。既能深入而又淺出，實在是一部難能而可貴的著作。莎士比亞的作品傳入中國，大約始於林紓，鄭蕤諸人的文言譯本。其後有田漢，曾廣勳，戴藏怕，張采真，顧仲彝的翻譯，比較忠實。近來，梁實秋先生在這方面致力最勤。不過，在莎士比亞三十餘種名作中，過半數尚無譯本。而對於他的生平及作品的價值，也尚無詳簡明的敘述與評論的。所以李先生這部書確是目前所急需的。

文學是不分國界的。在十八世紀中葉，法人 Pre'mare 以及 Du Halde 已譯元曲選中的趙氏孤兒。十九世紀初，英人 J. E. Davis 又譯老生兒，漢宮秋諸劇。這是中國戲劇傳入歐洲之始。以後，如 G. Julien，E. A. B. de Forster，E. P. C. de Bussy，E. M. Bazin 諸人，又相繼譯。就 Cordier 在 Bibliotheca Sinica 中所著錄者，已有三十多種了。

另一方面，各國劇本譯成中文者，也日漸增多。手邊有一部真美善書店在一九二九年出版的漢譯東西洋文學作品編目。其所載者大約如下表：

譯國圖書日本十八種。印度十一種。

猶太四種。俄國二十七種。手書一冊。著書五冊。一或二或半出

人。又波蘭一種。瑞典四種。中國著書五冊。已存三十餘冊。

將文獻。挪威十四種。德奧十九種。或 E. C. de Plessis。或 M. Benin

捷克一種。意國六種。或宮殿藏。或中國藏。或

法國十六種。或比國九種。或 Du Halde。或

西班牙五種。或英國三十一種。或

美國二種。或

英十六國。一百六十八種。生活書店在一九三五年出版的全國總書目，其中戲劇之部，所載

更多。現在又過了十年，當然不止倍蓰了。莎士比亞人的文書，其數目之多，實

超過中外戲劇的交流，在文學史上，是件極可注意的事情。無論在創作上，或研究上，都會

有重大的影響。中國的創作，自雜劇而傳奇而花部，近年跨入話劇的階段，顯然由於外國作

品的影響。當代的話劇作者，如郭沫若，田漢，洪深，曹禺等，大都對外國文學有相當的研

究，便是最好的例證。

在研究上，也有很多的啓示。看了莎士比亞常常改舊作而成自己的作品，便了解元曲的內容爲什麼陳陳相因了。看了莫里哀作品中脚色常常同名，便了解元曲中爲什麼屢見王驢梅，張敬古之名了。早期劇作的技巧，無間中外，總是大同小異的。

朱光潛先生在詩論序上說，胡適之先生「對於中國文學教育抱有一個頗不爲時人所贊同的見解，以爲中國文學系應請外國文學系教授去任一部份課」，又說「武大陳通伯先生和胡先生抱同樣的見解」。現在教育部頒布的大學中文系課程表，除一年級英文外，尚有二年級英文或西洋文學史爲必修科，以及選修科文學批評等，都要對西洋文學有研究的人才才能勝任，目的與胡陳二先生同樣的要使中文系學生能够了解外國文學。年來李嘉日先生在東北大學，便是以外文系教授而任課於中文系的。我願向全國愛好文藝的青年，特別是中文系的青年，推薦這本評傳。

三十三年之春，陸侃如序於東北大學。

自序

費正清與中國近世史論

美國哈佛大學東亞系教授

莎士比亞是世界上的大文豪，這是誰都曉得的事。他豐富的著作傳遍了整個的世界，有十數種不同國的文字的翻譯本。各國的大學多設有莎士比亞這一門課程，還有多少以專門研究莎士比亞為畢生事業的學者。莎士比亞這一個名詞已經成了一種專門的學術的名詞，他的作風獨創一格，他的文法與衆不同。莎士比亞，他為全世界的人類所欽仰，讚美。這些都是事實，是無可否認的事實。

但是莎士比亞的偉大到底在哪兒？為什麼許多人都傾倒於他的著作？為什麼許多人都說他不僅是文藝家，並且是哲學家，歷史家，政治家？為什麼許多人更讚譽他是全世界文藝之皇帝？這些都不是偶然的事，不是僥倖就可以得到的榮譽。

倘若我們想知道莎士比亞的偉大究竟在什麼地方，他怎麼樣會在世界上得到如此無比的榮譽，那麼我們就必得把莎士比亞來作一次深刻的研究。但是研究莎士比亞並不是一件容易的事，他是一種極深奧的學問，他是一種綜合性的文學與科學，我們至少應該熟讀他的全部的著作，然後去分析，去探討和去研究。但這並非短時期內就可以做得到的。

這一本書，莎士比亞評傳，是用極簡單扼要的方法寫來供給初學莎士比亞的朋友們作爲初步的研究的。因爲參考書的缺乏和篇幅的限制，不能把牠寫得更詳細更具體。這本書大部份都是根據格雷（Arthur Gray）的莎士比亞早年的生活（A Chapter in the Early Life of Shakespeare）、格爾（Joan Bulman）的莎士比亞與莎士比亞（Strindberg and Shakespeare）、卡沙（Louis Cazamian）的英國文學史、德爾默（F. Selson Delmer）的英國文學史和牛津（Oxford）版的莎士比亞全集作爲主要的參考的。

因爲要求其簡單扼要，所以本書不能寫得太長了。其實一部研究莎士比亞學說的書，特別是一部大文學家的評傳，何止這麼一本薄薄的小冊子就夠了的？不過我却在許多關於論評莎士比亞的原文書中，把牠們的主要材料搜集在這裏，儘量使本書具體化，有些地方自然也參加了自己的意見，但因爲個人學識有限，並且和匆忙中很快的就把牠寫完了，錯誤及遺漏，在所難免，這是一極非常抱歉的事，希望海內外專家不吝指正。趙象離教授給我許多鼓勵，使本書最後，我要在這兒多謝陸侃如教授賜給本書的序言，趙象離教授給我許多鼓勵，使本書得在我的病中迅速地完成。

一九四四年李慕白序於國立東北大學。

四 維那和岡多尼斯……琉克星斯的被殺……十四行詩……………四十一

五 論評……第一時期……第二時期……第三時期……………二五

三 戲劇的作風……才藝的特點……寫實主義……浪漫的戲劇……命運與自由意志的悲……………一六

劇……宗教的觀念……人物和動作……接近人民的藝術……古代的世界……民主的思
想……歷史的背景……對當時的影響……對後世的影響……對大衆和兒童……………

六 戲劇日期考證……………八〇

一 事實的證據……內容的證據……著作的別種刊本……德國的莎士比亞復興……………一

七 結論……………九四

附錄（研究莎士比亞之初步參考書表）……………一〇一

莎士比亞評傳

傳略

威廉·莎士比亞 (William Shakespeare) 生於西曆一五六四年 (即一五九四年) 的斯屈拉霍德 (Stratford-upon-Avon) 州。他是一個學徒，後來在倫敦學習法律，並在倫敦居住。他是一個學徒，後來在倫敦學習法律，並在倫敦居住。他是一個學徒，後來在倫敦學習法律，並在倫敦居住。

威廉·莎士比亞 (William Shakespeare) 生於西曆一五六四年 (即一五九四年) 的斯屈拉霍德 (Stratford-upon-Avon) 州。他是一個學徒，後來在倫敦學習法律，並在倫敦居住。他是一個學徒，後來在倫敦學習法律，並在倫敦居住。他是一個學徒，後來在倫敦學習法律，並在倫敦居住。

關於他的生辰並沒有詳細及準確的記載，不過他是於一五六四年四月二十六日在斯屈拉霍德受洗的，根據那時瓦爾維克州人的習俗，凡初生的嬰兒必須在出生三天以內受洗，因此我們知道他確是在一五六四年四月裏誕生的。他姊妹共有八人，他行列第三，是第一個男孩。

他的父親叫做約翰·莎士比亞 (John Shakespeare)，母親叫做葉利·阿克 (Mary Arden)。約翰是當地有名的小地主，又是一位製造手套及販賣皮貨的商人；他還做過自治區官，鄉長，巡警，會計員和地保等職，地方上的人都很信仰他。瑪利是一位出身於當地的上層家庭。

五十八年，他父親頗窮小康，並且是城裏的一名官吏。但是經過幾次投標事業失敗以

後，他的家境一落千丈，以典當爲生，而結果宣告破產。當他父親宣告破產之前，他的父親便把這孩子送進當地一個免費的拉丁文學校（Free Latin Grammar School）去讀書。這個學校的主要課程，都是些薩拉斯特（Salust）、西塞羅（Cicero）（讀作吉卡羅），脫然斯（Terence）、奧威得（Ovid）、賀拉斯（Horace）和味吉爾（Virgil）等人的讀物。這正如他的朋友姜森（Ben Jonson）在紀念莎翁的詩中帶着指責的口吻所說的「他祇讀到了點拉丁文，而更少讀到希臘文」似的。

因爲莎翁父親經濟的破產，以後他的貧窮的生活，使他沒有能力再去繼續進學校。他的一生不會進過一個大學，他的學校就是自然和世界。

那時英國有很多拉丁和希臘古典文學的譯本，我們在莎翁的許多著作中都看得出他曾讀過這些譯本，而且在他的著作中也可以很自由的應用這些譯本。聰明的他，經過了相當時期的陶練，也有了閱讀意大利文和法文原文本的能力了。

一五八二年十一月二十八日，莎翁和他的鄉鄰劍特雷（Sholtrey）的女子安妮·哈沙威（Anne Hathaway）結婚，次年五月，生了一個女兒（據說像私生子）名叫蘇沙娜（Susanna），一五八五年二月，又生了一對雙生男女，男的叫哈姆勒特（Hamnet），女的叫

朱蒂絲 (Judith)。但是後來哈姆勒特長到十一歲的時候就死了，而蘇沙娜和朱蒂絲則都出了嫁。

我們可以從莎翁戲劇中的相關語看得出他和他妻子的婚姻並不大滿意，他的妻子比他大十八歲，却比他後死七年。

大約到了一六八六年，莎翁便拋棄了他的妻子，自己却逃到倫敦去。據說他是爲了替喬治·魯西爾爵士 (Sir Thomas Lucy) 園林中的鹿和兔，被驅逐出境，並且還上過法庭受審的。關於這件事，我們從他的歡樂的文德梭婦女 (The Merry Wives of Windsor) 一劇中描繪審判官的醜態來影射瓦爾維克州的審判官薛勞 (Shallow)，他描寫「在薛勞的舊大衣上有一打的白色梭魚 (luce)」，(指動章上的花紋) 因爲梭魚 (luce) 的發音和虱 (lice) 的發音相同，這是一種英文上巧妙的雙關語。

在倫敦時他發展得很快。他先在一家戲院的門口幹爲觀眾守馬的職業，後來就加入了一個劇團開始做演員，同時又爲這劇團做了更有價值的工作，那就是替他們修改和重編古劇本，最後他並爲他們自編新劇。他的著作的章節和結構，都顯示出他對於舞台、演員的動作和對話的運用的熟練。

莎士比亞早期的著作，就引起了那些大學學者的嫉忌。那時他們之中有一位少年諷刺家兼戲曲家羅伯特·格林（Robert Greene）在他所著的一本小冊子裏說：「借用我們的羽毛去裝飾自己的小鳥鴉」一語，一般人都相信是暗指莎士比亞而言。格林的意思雖然並沒有明說莎士比亞是個抄襲者，但他却以為莎士比亞完全是個外行，竟唐突地跟着他寫無韻詩。然而格林又何嘗不在暗指莎士比亞在起初寫戲劇的時候把他所著的那些關於亨利第六（Henry the Sixth）的幾篇改單了一下。格林這本書是一五九二年秋季出版的，出版的時候格林早已死了。不到幾時，這小冊子的出版者聲明道歉，並自認不是，說書中被諷刺的人，他的接物非常誠懇，文字非常秀美，由此看來，那被諷刺的人，不是莎士比亞，又是誰呢？（The Merry Wives of Windsor）

一五九三年初，莎士比亞刊行了威納斯與阿多尼（Venus and Adonis）的一首詩。這首詩很合當時的體裁，博得了社會的嘉許。一五九四年又刊行了魯克雷絲的被姦（The Rape of Lucrece）兩首詩的題跋，都供獻給那少年的捕鯊姆敦伯爵（Earl of Southampton），一位當時眷顧他的人。

莎士比亞初入戲劇界時，像任彭布羅克貴族公司（Lord Pembroke's Co.）服務。那時公司的編劇主筆是馬羅（Marlowe），一般的傳說莎士比亞從馬羅處學了很多的本領。但莎士比亞由學生升

爲職員的時候，他已在巴貝治（The Barbours）父子公司服務，那父親是戲劇界經理的西華，兒子又是悲劇角色的領銜。一五九四年十二月二十六日和二十八日，英國的女皇在格林威齊宮（Greenwich Palace）看兩齣短劇，那時演員中有莎士比亞的名宗。十一月十八日那一天，莎士比亞又在格雷旅館（Gray's Inn）排演他所著的錯中錯（The Comedy of Errors）一劇。在那個時候，他已經成爲一位演員，詩人和戲劇家了。

一五九五年以後，他的生活環境一天天的利達。到一五九七年時還在他的故鄉中買了一所最大的房子，生活也優裕多了。以前的出版者總不肯在莎士比亞的著作上寫出他的名字來，可是到了一五九八年，在他所著的劇本的封面上，顯將他的名字大書而特書。一五九九年他還是一家倫敦最華麗的戲院名叫環球戲院（The Globe）的主要股東之一。他的劇本從朱理亞凱撒（Julius Caesar）到科雷奧蘭拉（Coriolanus）和載在姜森（Jonson）劇本裏的許多篇，就是爲環球戲院而寫的。

關於莎士比亞當時的收入，以每年來計算，包括股份得來的紅利，由劇人名義得來的紅利，由御前演劇得來的包銀和由編纂劇本得來的版稅，大概是一百五十鎊。因爲那時英國金錢的購買力，比之二十世紀的初期，可算是增加四倍至七倍。一六〇二年，他又在他的故鄉附近

購地一百零七英畝，他的財產因而擴張了許多。那時他一年之中常回到他的故鄉去，可是他大部份的時間却在倫敦，因為他的故鄉中有許許多多的追欠的控案發生，如他於一六零四年，曾爲着一件控案須出席斯屈拉霍德的法庭，寄住在克雷布勒給特（Crippllegate）一個商人的家裏。

莎翁的俗業，的確受到皇家的恩寵與保護。批評家米爾勒氏（Francis Meres）認爲他在英國戲劇家的地位可與森里卡（Seneca）和普羅塔斯（Plautus）在古代的悲劇與喜劇的地位相等。（這是當時的批評家所能想到的最好的諡詞）那時新帝提倡戲劇，極其熱心，他到倫敦祇不過幾個禮拜，便把御前大臣（Lord Chamberlants）的伶人升爲「御伶」了。一六零四年，英皇將出巡倫敦，那時有九位伶人選入扈從，俱穿朱衣，莎翁則居九人之首。一六零三年是莎翁演劇最後的一年，自一六零五年以後，在英國的演員姓名錄中便看不到不見他的名字了。（*Chas. and Ind.*）

一六零八年，他的母親逝世。那時他曾回到斯屈拉霍德，做一個鄰人兒子的教父，大概在這時候起，他住在故鄉的時間多，住在倫敦的時候少。日曆二十六日，英國國王查理第一（*Charles I.*）一六二一年，他辭去了在倫敦所有的戲院的職務，回到故鄉斯屈拉霍德度其天年。他的